

---

# СЕМАНТИЗАЦИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АРХАИЧНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНУТРЕННИЙ МИР И ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ, ИЗУЧАЮЩЕЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

Шуан Синь Юань

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются вопросы семантизации русских фразеологизмов с архаичными значениями, которые характеризуют внутренний мир и внешность человека. Семантизация фразеологических выражений ориентирована на носителей китайского языка, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения.

**Ключевые слова:** фразеология, семантизация, обучение русскому языку китайской аудитории, продвинутый этап обучения.

Во фразеологии к концу двадцатого века выделились такие самостоятельные разделы, как фразеобразование, диалектная, сравнительно-сопоставительная, историческая фразеология и т.п. По всем этим и другим разделам сейчас ведутся интенсивные исследования на материале различных языков.

В целом ряде работ фразеологизмы анализируются в семантическом, лексико-семантическом, морфологическом и синтаксическом отношениях. Особое место занимают исследования семантики фразеологических оборотов. Довольно подробно изучена семантическая парадигматика фразеологизмов: вариантность фразеологических единиц, их синонимия, многозначность и т.д. Вместе с тем пока еще остается, например, невыясненным соотношение лексического значения с фразеологическим, не определена сущность фразеологического значения, не полностью выявлены лексико-семантические свойства компонентов и т.д.

Богатство и сила русского языка определяются не только составом его словаря, но, главное, теми неиссякаемыми возможностями, которые подспудно скрываются в каждом слове или фразеологизме, ибо, по известному выражению А.С. Пушкина, «разум неистощим в соображении понятий, как язык неистощим в соединении слов».

О богатстве русской фразеологии красноречиво свидетельствуют широко представленные среди ее единиц отношения синонимии и вариантности. Ср., например: *втирать очки (кому-либо, разг., неодобр.)*, *обводить вокруг (кругом) пальца (кого-либо, разг.)*, *водить за нос (кого-либо, прост.)*, *морочить голову (кому-либо, разг.)*, *брать на пушку (кого-либо, прост.)*, *брать на арапа (кого-либо, прост.)*, *пускать пыль в глаза (кому-либо, разг.)*, *вилять (вертеть, крутить) хвостом (прост.)*, *играть в прятки (в жмурки) (с кем-либо, разг.)*.

В нашей статье мы обращаемся к архаичным русским фразеологизмам, характеризующим внутренний мир и внешность человека. Эти ФЕ частотны в литературных произведениях и в разговорной речи (*коломенская верста, косая сажень*

*в плечах, от горшка три вершка, каланча пожарная, кровь с молоком, желторотый птенец, молоко на губах не обсохло, Кащей Бессмертный, стреляный воробей, витать в облаках, лезть в душу, ворон считать, вставлять палки в колеса, входить в доверие, видеть насквозь, вкладывать душу, плечом к плечу, душа в душу, на широкую ногу, кричать во всю Ивановскую, по Сеньке и шапка, ни рыба ни мясо, ни жив ни мертв).*

Фразеологизмы, характеризующие внутренний мир и внешность человека, отражают русское языковое сознание и языковые пристрастия русского человека.

Несмотря на то, что фразеологизмы, характеризующие внутренний мир и внешность человека, частотны как в русском, так и в китайском языках, зачастую и эквивалентны, среди них очень много таких фразеологических единиц, которые не только отражают факты социальной жизни, но и влияют на различные факты жизни народа (на вкусы и пристрастия, обряды и обычаи, на отношение к поступкам и морали, к философии и религии).

Анализируя фразеологизмы, отражающие внутренний мир и внешность человека, мы обнаруживаем не только некоторые черты сходства, но и национально-специфические черты, связанные с моралью и религией народа, с его культурой и традициями.

При семантизации названных русских фразеологизмов в китайской аудитории мы встречаем как безэквивалентную, так и эквивалентную фразеологию. Эти различия особенно ярко выступают при рассмотрении фразеологизмов с архаичными значениями и формами слов.

Семантизация фразеологических единиц с грамматическими и лексическими архаичными чертами открывает новые возможности для изучения ФЕ, а также для методической работы над их усвоением в китайской аудитории, изучающей русский язык. Грамматические и лексические архаизмы выполняют отличительные признаки, помогая различать устойчивые сочетания среди свободных. Во фразеологических сращениях и единствах чаще встречаются архаичные формы, чем во фразеологических сочетаниях, так как их значения более мотивированы.

Во фразеологизмах с лексическими архаизмами используются: слова, вышедшие из употребления; слова, не имеющие синонимов, или слова, вытесненные словами другого корня или однокоренными синонимичными (*ангел во плоти, один как перст, плести словеса, душа-человек и т.п.*), а также слова, которые продолжают оставаться в языке, но имеют не только современное, но и архаичное значение (*мертвые сраму не имут*).

В русских фразеологических единицах сохранилось много архаичных наименований внешности и обозначений внутреннего мира человека (*бедный агнец, без зазрения совести, баклушничать, вкушать плоды от древа познания добра и зла, встать на дыбы, глас вопиющего в пустыне, кричать как оглашенный, нашему теляти да волка поймати, не от мира сего, не щадя живота своего, опустить глаза долу, поклоняться златому тельцу, точить балясы, сидеть сложа руки, рубаха-парень*).

При изучении иностранного языка больше трудностей возникает при изучении ФЕ, чем при изучении свободных сочетаний, а среди ФЕ наибольшие труд-

ности возникают при изучении фразеологизмов с архаичными значениями. Поэтому ясно, что необходима особая работа по семантизации ФЕ с архаичными значениями слов в иностранной аудитории, изучающей русский язык, а также необходимо учитывать при этом уровень владения учащимся русским языком. Эту сложную по своей семантике фразеологию целесообразно изучать в аудитории иностранных русистов-филологов продвинутого этапа обучения (2—3 уровни стандарта, когда уже закончено изучение истории языка).

Приведем в качестве примеров образцы семантизации ФЕ с архаическими значениями.

**Кровь с молоком;** Одобр. В Вейсманновом «Лексиконе» (1731) данная ФЕ сопровождается немецким и латинским эквивалентами. Эти факты подтверждают квалификацию выражения как европеизма. В китайском языке мы сможем найти синоним этого фразеологизма *bá lǐ tòu hóng*, это понятие почти одинаково с русским — лицо с молочным румянцем. Это обозначение человека со здоровым, красивым цветом лица используется в китайских литературных произведениях и разговорной речи.

**Кожа да кости; одни кости да кожа.** Выражение, вероятно калька с фр. *la peau et les os*. Идентичные выражения употреблялись в Древней Греции и Риме. В китайском языке мы тоже сможем найти эквивалентное словосочетание *pí bǎo gú tou*: *кожа да кости; одни кости; форменный скелет, одна тень осталась от него.*

Способов семантизации ФЕ с архаичными значениями много, они разнообразны, непросты и будут рассмотрены нами более детально в дальнейшем.

## **SEMANTIZATION OF RUSSIAN PHRASEOLOGY WITH ANCIENT MEANING DESCRIBES INTERNAL WORLD AND PEOPLES APPEARANCE IN CHINESE AUDIENCE FOR STUDYING RUSSIAN LANGUAGE**

**Shuang Xing Yuan**

Department of Russian language and methods of its teaching  
Peoples Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the problem of semantization of Russian phraseology with ancient meaning that describes internal world and peoples appearance. The phraseological semantization is defined to Chinese represents studying Russian language with the improved stage.

**Key words:** phraseology, semantisation, training to Russian of the Chinese audience, the advanced grade level.